

## Contact



07857 220 109



I.am.Javier.F@gmail.com bit.ly/BoardgameGuru



Haverhill, UK

#### References

## Denise Lohkemper

Localisation Manager (Jagex) www.Jagex.com Denise.Lohkemper@Jagex.com

# Caezar Al-Jassar

Director (Alley Cat Games) www.AlleyCatGames.com contact@AlleyCatGames.com

# Barbara Caldwell

Practice Manager (Red House Surgery) www.RedHouseSurgery.nhs.uk Barbara.Caldwell@nhs.net

## Hobbies





Travel



Games

Cycling

# **Javier Fernández**

Localisation specialist (EN<>ES)

#### About Me

My passion for languages led me to start my career in the world of audiovisual translations in 2006, soon after getting my university degree. In the following years I held different positions within the game localisation industry, which helped me gain a vast experience in its different environments.

This continued until 2022, when I took a break and I ventured into a different area which had piqued my interest at the time: customer service and hospitality. I had a couple seasonal jobs in the retail industry and finally I worked for the NHS until I moved out of Cambridge.

Now settled in Haverhill, I am looking for new local opportunities based on my experience and expertise.

https://www.linkedin.com/in/javiergustavofernandez



## **Selected Work Experience**

## **Receptionist & Administration Clerk**

Red House Surgery (NHS)

- Welcoming patients at the front desk, checking them in and dealing with their enquiries
- Answering the telephone and dealing with incoming enquiries
- Sorting and actioning daily post and correspondence
- Booking and cancelling appointments
- with doctors or nurses
- Inviting patients to attend the surgery for specific tests or procedures
- Processing repeat prescription requests
- Registering new patients and deducting old patients
- Updating existing patients' details and databases
- Scanning and filing medical records, letters, reports, and test results
- Providing information and help to doctors, nurses, patients and colleagues
- Taking messages and making telephone calls to arrange hospital appointments or obtain test results

#### **Part-Time Collaborator**

Alley Cat Games (boardgame publisher)

**Publishing and Development** 

- Providing localisation consultancy
- Proofreading and editing rulebooks and manuals
- Scheduling, organising and running playtesting sessions

#### Conventions, Expos and Fairs

- Stewarding
- Setting up and dismantling booths and display cabinets
- Managing crowds and tables
- Providing game recommendations and advice
- Teaching game rules and performing game demos

## **Localisation Coordinator**

Jagex (videogame studio)

- Managing translation projects from British English into French, German, Polish, and Brazilian Portuguese
- Managing outsourced QA projects for the content already translated by our internal team
- Coordinating work teams and outsourcing projects with external translation agencies and QA agencies
- Managing glossaries and terminology databases

 $\textbf{Sep 2018} \rightarrow \textbf{present}$ 

**Jun 2023** → **Jun 2024** 

Mar 2019 → Apr 2022

- Creating and applying metrics to assess productivity
- Performing quality control checks

#### **Localisation Specialist**

Jagex (videogame studio)

- Translating new and updated in-game contents from British English into Latin American Spanish
- Translating, proofreading and editing websites, press releases, news articles, FAQs, mobile apps, and wiki pages
- Proofreading, editing and adapting content already translated from European Spanish into Latin American Spanish
- Creating new glossaries and terminology lists and maintaining and expanding existing ones
- Subtitling and timecoding videos
- Adapting subtitles for voiceover scripts

#### **Localisation QA Tester**

Alpha CRC (translation agency)

- Testing in-game content
- Identifying and fixing linguistic, graphic and design flaws
- Ensuring terminological consistency and accuracy
- Reporting errors through a bugtracking system
- Regressing fixes and verifying their correct implementation

Subtitler Apr 2008  $\rightarrow$  Nov 2012

Civisa Media

Turner Broadcasting

Golf Channel

Claxson

- Subtitling videos (series and films)
- Timecoding subtitles
- Adapting subtitles for voiceover scripts
- Managing glossaries and terminology databases

## Freelance Translator (ES<>EN)

**May 2006** → **Dec 2010** 

Jan 2013 → Mar 2019

Jan 2013 → Mar 2013

Self-employed

- Localising manuals for computer devices
- Localising websites
- Localising software
- Localising videogames
- Subtitling series and films
- Adapting subtitles for dubbing and voiceover scripts

## **Education**

2002-2006

Diploma in Translation and Interpreting

Universidad de Morón

(Buenos Aires, Argentina)

## **Expertise** and Skills

## Languages

Spanish English

German Italian

Portuguese

## Software - Project Management and QA

Jira Confluence

**Software - CAT** 

memoQ Wordfast Subtitle Workshop	Trados OmegaT Subtitle Edit